

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Особенности перевода англоязычных законодательных текстов в рамках юридического подстиля

Научный руководитель – Сидельникова Екатерина Алексеевна

Кошевой Егор Олегович

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: egor.koshewoi02@gmail.com

Английский юридический язык, используемый в различных формах официальной документации, большинством, как отечественных, так и зарубежных исследователей, считается областью повышенной сложности для переводчика и по этой причине, работа с ним, безусловно, заслуживает отдельного и подробного изучения. Юридический язык представляет собой особый тип текста. Среди множества существующих определений текста стоит отметить таковое М.Н. Кожинной, которая трактует его как «Объединенную смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность, целостность и завершенность» [4]. Экстралингвистический аспект текста проявляется в наличии различных функциональных стилей и подстилей.

В современной функциональной стилистике юридический (также известный как законодательный/документальный) стиль большинством авторов рассматривается как подстиль в рамках официально-делового [1, 3]. Особенность, позволяющая выделить юридический язык как отдельный подстиль, наблюдается на лексическом уровне и заключается в активном использовании лексики из сфер гражданского и уголовного права, а также сфер, обслуживаемых в конкретном для каждого документа случае.

Как отмечают исследователи, английский юридический язык порой малопонятен даже для тех, для кого английский является родным. [5]. Это объясняется консервативной природой англосаксонского права, для которого “даже в нашем тысячелетии не является чем-то необычным для судьи или участников разбирательства цитировать протоколы судебных заседаний, записанные во времена, когда английский язык регулировался правилами грамматики, отличными таковых сегодня” [5]. Добавляет сложности и история его развития, почти до конца 17-го века языком права в Англии оставался французский язык и в процессе перехода делопроизводства на английский произошло заимствование пласта романской лексики, что также способствовало обособлению юридического стиля в рамках английского языка [5].

Трудно переоценить важность английского юридического языка в современной жизни и, как следствие, его рассмотрения с транслатологической точки зрения. В качестве материала для исследования в рамках данной работы выступает текст «Национального Закона о трудовых отношениях» из корпуса официальных актов Национального управления по трудовым отношениям США [6].

И.С. Алексеева выделяет ряд особенностей перевода юридического текста [1]. Так, для юридического текста характерно преобладание когнитивного типа информации. В первую очередь данная информация изобилует терминологией, относящейся к сфере права: “mediation”, “conciliation”, “amend” и экономики: “employer”, “collective bargaining”, “flow of commerce” и т.д. Среди иных средств передачи когнитивной информации выделяется тавтологическая когезия, при которой в каждой последующей фразе повторяется одно и

то же существительное: “*Each member of the Board and the General Counsel of the Board shall be eligible for reappointment-. . .*”, и т.п. Когнитивная информация в юридическом тексте выполняет познавательную и предписывающую функции. Познавательная функция проявляется в “...преобладании абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций” [1]. Настоящее время глагола передает значение постоянства действия, в то время как пассивные конструкции концентрируют внимание на действии или факте в отрыве от самого читателя: “*Whenever it is charged that any person is engaged in an unfair labour practice*”. Предписывающая функция юридического текста выражается в структурах с модальными глаголами, несущими значение возможности и долженствования [1]. В рамках рассматриваемого законодательного текста данная структура представлена в наибольшей степени: “*The Board shall have power. . .*”, “*The court shall cause notice. . .*”, “*The Board may at any time. . .*”. С точки зрения синтаксиса, когнитивная информация проявляется через “...полноту и разнообразие синтаксических структур со значением условия и причины, обилия однородных членов предложения и однородных придаточных” [1]. Для грамматических конструкций юридического текста характерна простота, исключая всякую двусмысленность и возможность разночтения [2] - особенность, которую переводчик обязан сохранить в процессе перевода. Помимо когнитивной в юридическом тексте могут присутствовать иные типы информации [1]. Это можно наблюдать в предварительной части официального документа: “*full freedom*”, “*actual liberty*”, “*can aggravate depressions*”. Подобное характерно для консервативной англосаксонской школы права в рамках которой законы и иные официальные бумаги могут предваряться характерным вступлением с объяснением причин создания документа. В остальном, для юридического текста характерна эмоциональная нейтральность [2].

Также необходимо учитывать экстралингвистический фактор правовой информации. Законодательные тексты, предназначенные к использованию внутри страны, отличаются повышенной сложностью перевода в сравнении с документами, относящимися к области международного права, поскольку в них гораздо ярче выражены национальные и региональные особенности правовых систем.

Таким образом, при переводе англоязычного законодательного текста необходимо учитывать ряд лингвистических и экстралингвистических особенностей, данного типа текста: юридическая терминология, тавтологическая когезия, модальные структуры долженствования, необходимости и возможности, глагольные формы настоящего времени и страдательного залога, разнообразные синтаксические структуры, не допускающие нескольких интерпретаций, в целом, эмоциональная нейтральность при наличии отдельных областей эмоционально окрашенной и оценочной лексики в рамках утвердившихся традиций написания официальной документации, а также особенности англосаксонской правовой школы, национальная и региональная специфика конкретного документа.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2001.
- 2) Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2: русский язык в его естественном и юридическом бытии. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. 2000. С. 65-80.
- 3) Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. М., 2011.
- 4) Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной: 2-е изд. М. 2011.
- 5) Schneiderova A. Historical Background to English Legal Language // JMS. 2018.
- 6) www.nlrb.gov (Национальное управление по трудовым отношениям США)